

东亚·思文丛书

重审现代主义

——东亚视角或汉字圈的提问

王中忱 林少阳 主编

出版社

重审现代主义

东亚视角或汉字圈的提问

Putting Modernism in
East Asian Context

王中忱 林少阳 主编

Wang Zhongchen and Lin Shaoyang eds



清华大学出版社 北京
Tsinghua University Press · Beijing

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

重审现代主义:东亚视角或汉字圈的提问 / 王中忱,林少阳主编. —北京:清华大学出版社,2013

(东亚·思文丛书)

ISBN 978-7-302-33091-2

I. ①重… II. ①王… ②林… III. ①现代主义—文学研究—东亚 IV. ①I310.095

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第150789号

责任编辑:马庆洲

封面设计:曲晓华

责任校对:王凤芝

责任印制:王静怡

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社 总 机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:三河市君旺印装厂

装 订 者:三河市新茂装订有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:155mm×230mm 印 张:29.5 字 数:412千字

版 次:2013年9月第1版 印 次:2013年9月第1次印刷

定 价:68.00元

产品编号:043593-01

“东亚·思文丛书”学术委员会

学术咨议	王晓秋	严绍璿	叶渭渠	汪 晖	刘 禾
学术委员	陈力卫	秦 岚	董炳月	韩东育	林少阳
	刘建辉	刘晓峰	马庆洲	孟 悦	王 成
	王志松	王中忱	许金龙	于治中	赵京华
执行编委	王中忱	林少阳	刘晓峰		
编辑助理	崔 琦				

“东亚·思文丛书”缘起

本丛书拟选择国内外当代学者有关“东亚”的思想、历史、文化的研究著作，陆续刊行。“思文”者，既含思想文化之意，也含思考“文”之意。我们重新启用“文”这一称谓，自然是不想以某一学科为限界，而是期盼有新作可以反思近代学科制度、突破百年来形成的窠臼。

我们深知，“东亚”也是近代的产物，它首先来自他者的命名，反映了西方从“中心”远眺“边缘”的想象。在十九世纪兴起的全球化过程中，西洋文明和资本主义挟坚船利炮轰轰君临，我们被抛进一个被称为“现代”的秩序。在现代性的光晕下，我们接受了某种线性进化论式的时间/历史想象，也接受了“东亚”的空间概念。在这一线性上升阶段中，“东亚”被定位为幼年时代，被视为某种童蒙的隐喻。同时，眩目于“西方”这一新的普遍性，我们也开始想象、构筑“我们”的“西方”。就像一块硬币的两面，这其实也是我们构筑“东亚”的开始——对他者的认识与自我的建构往往是同一回事。而重审这一空间概念以及其间喧嚣的话语，叩问其中所蕴含的制度性和权力性，是本丛书的关心所在。

当然，何谓“东亚”，也不是这篇短短的“缘起”所能回答的。以今日的视点观之，一个封闭的、自在自明的“东亚”是不存在的，它只是某种错综复杂的关系性的历史命名。因此，我们无意去构筑某种本质性的“东亚”。本丛书意在从学术的角度展示“东亚”的复杂性。“东亚”是我们思考的场所，也是我们反思的对象。相对于近代以来建立的各种意识形态框架，重新审视现代性，以建立一种开放、多元、包容的和伦理的“文”，是我们的拳拳期盼。

丛书以专家匿名评审方式选择书稿，并聘请若干专家参与审稿工作。

本丛书的出版，得到了香港实业家陈君实先生的鼎力支持。

著译者简介

作者：

哈利·何路途尼安(Harry Harootunian)：美国 纽约大学东亚系
名誉教授

爱理思俊子(エリス 俊子、Ellis Toshiko)：日本 东京大学研究生
院综合文化研究科教授

小森阳一：日本 东京大学研究生院综合文化研究科教授

岛村辉：日本 费利斯女子学院大学教授

王中忱：中国 清华大学人文学院教授

林少阳：香港城市大学中文、翻译及语言学系副教授

兰 明：日本 实践女子大学教授

董炳月：中国社会科学院 文学研究所研究员

铃木将久：日本 一桥大学研究生院语言社会研究科教授

权明娥：韩国 东亚大学韩国语言文学系教授

金在涌：韩国 圆光大学教授

中村翠：日本 早稻田大学博士，早稻田大学助教

熊 鹰：德国 柏林自由大学全球史研究项目 博士后

崔 琦：中国 清华大学人文学院 博士研究生

谢惠贞：东京大学博士

译者：

王 成：中国 清华大学外文系教授

刘 妍：中国 清华大学外文系博士后

江 棘：中国人民大学文学院 讲师

孙洛丹：中国 清华大学人文学院博士

任致均：加拿大 多伦多大学博士研究生

编辑助理：

任勇胜(中国清华大学人文学院博士研究生)

崔 琦 孙洛丹 熊 鹰

序论： 对于中国而言，何谓现代主义？

——东亚的语境或汉字圈的视角 林少阳 王中忱 001

一、本书编者的问题意识 001

二、从“再现”概念看西方审美现代主义的固有语境 003

三、作为研究视点的美术史问题 008

四、排他性白话文运动与文学现代主义 017

五、汉字圈与现代主义：中日“新感觉派”的启示 021

六、近现代中国的政治与批判现代主义：

现代性之欲迎还拒 030

七、结语：80年代以来的批判现代主义或先锋派

文学艺术 034

第一部分 现代主义重审与
历史性的回归

一切以历史的名义 哈利·何路途尼安 041

东洋学言说、大陆探险记与现代主义诗歌的空间
表现

——以安西冬卫诗作中的政治地理学视线为中心 王中忱 068

一、“坐着的旅行者” 068

二、安西诗作里的政治地理学构图 070

三、书斋风景与同时代的地理学知识 072

四、对边境、秘境的憧憬与恐惧 079

重新定义“日本现代主义”

——在1930年代的世界语境中 爱理思俊子 085

第二部分 殖民地·文学叙述·
被殖民的主体性

“保护”名义下的统治

——殖民主义的话语 小森阳一 119

一、两个“保护法” 119

二、“开垦”名义下的侵略 122

三、“灭亡”的话语 126

日本“民族·国家”的历史再思考

——以殖民地文学为视角 熊鹰 131

引言 帝国的历史与民族·国家的历史 131

一、有关帝国日本的几种叙述 132

二、帝国日本的不同殖民形态：台湾和“满洲” 140

三、台湾和“满洲”的殖民地身份和殖民文学 143

结语 146

殖民地的性别

——佐藤春夫台湾题材作品中的隐喻 董炳月 150

一、“旅人”与“殖民地文学”的成立 150

二、“性别秩序”的隐喻性 154

三、“平等论”与“同化论” 159

四、结语 166

殖民地的旅行书写

——以末广重雄的《台湾记》为中心 崔琦 168

一、“南进”呼声中的《台湾记》与《南洋南支巡航记》 168

- 二、1916 年“台湾劝业共进会”与末广的殖民地之行 174
- 三、在蕃界“探险”与“旅行”之间 177
- 四、近代交通体系的形成与近代旅游观光 181
- 五、在殖民地思考同化问题 183

殖民主义与语言

——中日战争以后日本帝国主义的 language 政策及朝鲜文人的应对

- 方式 金在湧 185
- 一、东亚比较文学的必要性 185
- 二、关于日语写作的论争 188
- 三、日本帝国主义的殖民主义 language 政策 195
- 四、韩国文学家的应对方式 199

朝鲜的“南方”叙述与被殖民的主体性 权明娥 203

- 一、殖民时期的朝鲜人对于日英双语世界的内在反应 203
- 二、以民族志为主导模式的“南方”叙事 205
- 三、“老黑,我的宝贝儿”
——种族歧视的诗意化与帝国白日梦 206
- 四、朝鲜的焦虑与对南方的过度狂热:
与中国和“原住民”的竞争 212
- 五、结论:殖民与后殖民视野中的本土与民族认同 214

第三部分 左翼思潮·新感觉派幻想· 翻译的政治性

1920—1930 年代日本文学中的马克思主义

与现代主义 岛村辉 219

- 一、作为近代日本文学梦的马克思主义 220
- 二、第一次世界大战后的国际反战运动与日本普罗文学
运动机关杂志《播种者》 223

三、1930 年代日本左翼文学与现代主义文学中的

“机械” 228

四、剧毒和犯罪：作为叙述框架的侦探小说 231

五、实体和系数：“机械”的解构(代小结) 234

1930 年代中国左翼文艺思想与现代主义 铃木将久 237

一、如何评价穆时英 237

二、瞿秋白的语言革命理论 240

三、胡风的理论建构 245

四、穆时英的回应 250

五、中国文学史上的 1930 年代 255

“一·二八事变”之后的日本幻想

——穆时英 *PIERROT* 论 中村翠 259

前言 259

一、现代派与日本新兴文学 261

二、现代派描写的日本、日本女性 265

三、*PIERROT* 与日本幻想 271

四、现代都市的《蝴蝶夫人》 277

五、与《空闲少佐》的比较 278

结论 282

翻译主体的身份和语言问题

——以鲁迅与梁实秋的翻译论争为中心 董炳月 285

一、翻译理论与政治性 286

二、“硬译”·转译·留学背景 290

三、翻译美学的重建 296

第四部分 汉字圈现代主义的文学实践与理论探讨

书写体的时空

- 相对性理论与文学 小森阳一 303
 - 一、“形式主义争论”的再评价 303
 - 二、漱石的《文学论》和横光的《形式论》 304
 - 三、索绪尔语言学和横光的“文字” 310
 - 四、西胁顺三郎的诗论和横光的“文字论” 314
 - 五、外山卯三郎的诗论和横光的“形式论” 318
 - 六、外山卯三郎的“文字”时空论 323
 - 七、文字的时空论和“数理物理学” 327
 - 八、爱因斯坦的“统一场理论”和“形式论” 331

日本“新感觉派”文学：在殖民地都市里的转向

- 论横光利一的《上海》 王中忱 339
 - 一、现代主义文学的越界之旅 339
 - 二、从“上海”到《上海》 346
 - 三、身份、认同与叙述的动力 350
 - 四、共同体“正义”与历史事件的文本化 362
 - 五、语言“物质性”与“民族性”的纠结 370

1930年代东亚“自画像”的构造和深层

- 李箱诗歌文本与横光利一的比较性研究 兰明 377
 - 一、问题所在与主旨 377
 - 二、殖民地表象的“备忘录”：《三次角设计图》与《上海》 378
 - 三、朝鲜人的“死面”：《素荣为题》与《蓝色大尉》
的冲突对决 389
 - 四、原著版本与传播途径的考察 397

五、结语：两难中寻找活路 399

中国“新感觉派”的诞生

——刘呐鸥对横光利一作品的翻译及模仿创作

谢惠贞 402

一、翻译的必要和权威的借用 403

二、《色情文化》的选择标准 409

三、“银座描写”的继承

——刘呐鸥的《游戏》与横光利一的《皮肤》 415

四、危险的女人和排除荒谬 419

五、小结 425

日本“新感觉派”横光利一的文学形式论

——汉字圈语境中的现代主义文学理论 林少阳 428

绪论：现代日本批评谱系 428

一、横光与诗学 429

二、横光的批评理论与现代主义文学批评杂志《诗与诗论》
的关系 432

三、横光的批评理论与言文一致(白话文)运动 435

四、横光关于“内容”与“形式”的定义：超越形式/内容的
二元对立 436

五、横光与无产阶级文学 438

六、横光所使用的“象征”概念的寓意 440

七、横光的“内面形式”与漱石的“文学上的内容的形式” 443

八、横光对于漱石“形式论”的评价 445

九、横光的批评理论与漱石批评理论的不同 449

Contents

- 001 Lin Shaoyang and Wang Zhongchen
Introduction: What would “modernism” mean in terms of
China?
—East Asian Contexts or the View from the Chinese
Characters Sphere

Part I A Look Back at the Concept of Modernism and a Return to Historicity

- 041 Harry Harootunian
All the Names of History
- 068 Wang Zhongchen
The Discourses of Chinese Adventures, and Space in
Modernist Poetry from Japan
—the Geopolitical Sights in AnzaiFuyue (1898-1965)
- 085 Ellis Toshiko
Redefining Japanese Modernism in the Global Context of the
1930s

Part II Colonialism, Literary Narratives, and Colonized Subjectivity

- 119 Komori Yōichi
Ruling in the Name of “Protection”

—The Discourses of Colonialism

- 131 Xiong Ying
Japanese Nationalism Revisited: The Perspective of Colonial Literature
- 150 Dong Bingyue
The Gender of the Colonialism
—Metaphor in Writings on Taiwan by Sato Haruo (1892-1964)
- 168 Cui Qi
Travel Writing in the Colonies
—On *Travelogue on Taiwan* by Suehiro Shigeo (1874-1946)
- 185 KimJae-Yong
Colonialism and Language
—Japanese Imperialist Language Policy after the First Sino-Japanese War and the Korean Literati's Response
- 203 Kwon Myoung A
Korean “Nam bang” Narratives and Colonized Subjectivity

Part III Leftism, New Sensationalism, and the Politics of Translation

- 219 ShimamuraTeru
Marxism and Modernism in Japanese Literature in the 1920s and 30s
- 237 Suzuki Masahisa
Leftist Literary Thought and Modernism in 1930s China

- 259 Nakamura Midori
Japanese Fantasies after the Shanghai Incident of 1932
—On “Pierrot” by Mu Shiyong (1912-1940)
- 285 Dong Bingyue
The Identity of Translator and the Issue of Language
—The Translation Debate between Lu Xun (1881-1936) and
Liang Shiqiu (1903-1987)

**Part IV The Theory and Practices of Literary Modernism in the
Sphere of Chinese Characters**

- 303 Komori Yōichi
Time and Space in Writing
*—Literature and the Theory of Relativity
- 339 Wang Zhongchen
Japanese New Sensationalism: An Ideological Reversal in a
Colonized Metropolis—On *Shanghai* by Yokomitsu Riichi
(1898-1947)
- 377 Lan Ming
The Structure and Depths of East Asian Self-Portraiture
—A Comparative Study between I Sang (1910-1937) and
Yokomitsu Riichi
- 402 Xie Huizhen
The Birth of New Sensationalism in China
—Translation and Imitation of Yokomitsu Riichi by Liu
Na’ou (1905-1940)
- 428 Lin Shaoyang
The Theory of Literary Modernism in the East Asian
Context; On Yokomitsu Riichi’s Literary Formalism

序论：

对于中国而言， 何谓现代主义？ ——东亚的语境或汉字圈的视角

林少阳 王中忱

一、本书编者的问题意识

本书是某种预备性的工作，某种为重审中国（甚至东亚）语境中的现代主义所做的准备。这一预备性工作的特点之一，是强调现代主义与历史的相关性，并且期待通过对“现代主义”与历史性相关联的强调，而令“现代主义”成为某种批判性的概念。虽然不敢说本书所有论文都共享了上述问题意识，但是本书的论文基本都展现了把“现代主义”历史化的努力。这一篇代序论文，也志在为阅读本书提供某种“读法”和可能：在中国语境中“批判现代主义”这一概念的可能，现代主义作为一个重审历史的角度的可能，等等。本书所收入的论文，强调了东亚各国审美现代主义的特殊语境。作为一种补充，本文旨在更多地谈及中国本身的现代主义问题，以强调中国的现代主义所处的特殊政治、社会、文化语境。

具体说来，本书的“预备性”体现在如下方面。首先，从分量上来说，本书所收论文，与中国相关的部分尽管并非最多，但处处都与中国相关。其目的在于通过注入现代东亚的视角来重审中国现代主义。这也是为了从他者去看自己，志在相对化过于封闭于民族国家内部、以民族国家为单位的现代学术框架。

其次,“重审”,也意味着尝试为汉语学界“现代主义”的叙述提供不同的视角。汉语圈近年不乏重审现代性的著述,这些成果为重审文学、艺术的现代主义(审美现代主义)提供了某种理论的、历史的重要准备。尽管如此,在汉语圈学术中,将文学艺术的现代主义与现代性问题相关联进行讨论的研究仍不算多。总的来说,考察审美现代主义时,往往容易割裂其所处的社会、历史、政治语境,而且,审美现代主义与社会历史进程上的现代主义之关联也没有被充分关注,遑论怀疑现代主义本身了(尤其是历史发展层面上的现代主义)。对此,本书编者主张置文学、艺术的现代主义于社会、历史、政治的语境中加以重审。我们认为,现代主义概念应该开放给历史,而非相反,因为现代主义本身也是历史的产物。

再次,之所以强调“重审”,也是因为东亚的审美现代主义有其独特的语境。审美现代主义既是东亚现代性的组成部分和结果,同时它也有着批判这一现代性的倾向。无论审美现代主义与现代性关系如何,它都可以视为某种对现代性的回应:顺从的或反叛的回应,或两者兼有的反应。就西方的语境而言,例如卡林尼斯库(Matei Calinescu)曾指出西方有两种尖锐对立的现代性:一种是作为西方文明史某一阶段的现代性——它拜科技进步、工业革命、资本主义所带来的大规模经济和社会的变化所赐;另一种是作为审美概念的现代性,自19世纪上半期起,两种现代性之间有着不可逾越的鸿沟,之后更是水火不相容。^①在一定程度上,东亚的文学现代主义也与欧洲语境中的审美现代性一样,反对科技、资本主义意义上的现代性。^②但是,同时,20世纪二三十年代以来的东亚的审美现代主义(至少日本和中国),却又表现出对源于欧洲的、“进步的”现代性这一新的普遍性的接受。因此,在日本和中国等

① Matei Calinescu, *Five Faces of Modernity: Modernism, Avant-Garde, Decadence, Kitsch, Postmodernism*, Duke University Press, p.41. (汉译见:顾爱彬、李瑞华译:《现代性的五副面孔:现代主义、先锋派、颓废、媚俗艺术、后现代主义》,北京,商务印书馆,2002)。

② 詹明信也曾指出,反现代性(antimodernity)也是(欧美的审美)现代主义的一种可能的特征。Fredric Jameson, *A Singular Modernity*, London & New York: Verso, 2002, p.143. (汉译:王逢振、王丽亚译:《单一的现代性》,北京,中国人民大学出版社,2009)。